Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0413U006234

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 12-11-2013

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Журавльова Оксана Михайлівна
2. Zhuravliova Oksana Mykhailivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 15-10-2013

Спеціальність за освітою: 7.030502

Місце роботи здобувача: Національний авіаційний університет

Код за ЄДРПОУ: 01132330

Місцезнаходження: 03058,Україна,м.Київ,Просп.Космонавта Комарова,1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 41.053.05

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Національний авіаційний університет

Код за ЄДРПОУ: 01132330

Місцезнаходження: 03058,Україна,м.Київ,Просп.Космонавта Комарова,1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Гармонізація смислу в перекладі релігійних текстів

2. Sense Harmonization in Translation of Religious Texts

Реферат/анотація:

1. Дисертація присвячена вивченню смислового аспекту відтворення українською мовою англомовних текстів сучасної християнської протестантської літератури. Проведення комплексного аналізу дозволило схарактеризувати концепцію перекладацького простору та дослідити категорію смислу з позицій перекладу текстів сучасної християнської протестантської літератури.Уведено поняття смислового простору тексту як синергетичного процесу в понятійний апарат лінгвоперекладознавчого дослідження, виокремлено дискурсивні, когнітивні та жанрово-історичні чинники впливу на ступінь гармонійного відтворення смислового простору тексту оригіналу в тексті перекладу, визначено ступінь впливу релігійної дискурсивної практики та її жанрово-історичного підґрунтя на ступінь гармонійності транспонування смислової домінанти у процесі перекладу текстів сучасної християнської протестантської літератури. Висвітлено процес гармонізації смислу в рамках концепції перекладацького простору в англо-українському напрямі перекладу текстів сучасної християнської протестантської літератури. Описано методику аналізу ступеня

гармонійного відтворення смислового простору тексту оригіналу в тексті перекладу.

2. The thesis is devoted to the examination of the sense-based principles of the English modern Christian Protestant texts' rendering into Ukrainian. The translation space conception as for the translation of the modern Christian Protestant texts is characterized; the "sense" category in the framework of the modern Christian Protestant text translation space is researched; the notion of the sense space as the synergetic process is introduced. The discourse, cognitive, genre and historical factors which influence the level of the original text sense space harmonious rendering in the text of translation are determined; the level of the religious discourse and its genre and historical background influence on the process of the modern Christian Protestant texts' sense dominant harmonious transposition into the Ukrainian text of translation is defined. Conceptual principles of the cognitive nature of translation are established. The sense harmonization process in the framework of the translation space conception in the process of translating English modern Christian Protestant texts into Ukrainian is highlighted. Methods for analyzing the level of the original text sense space harmonious rendering in the text of translation is described.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович
2. Gudmanian Artur Grantovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Демецька Владислава Валентинівна

2. Демецька Владислава Валентинівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Михайленко Олена Олександрівна

2. Михайленко Олена Олександрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Корольова Тетяна Михайлівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Корольова Тетяна Михайлівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.